

Упраўленне па адукацыі Мінскага раённага выканаўчага камітэта  
Дзяржаўная ўстанова адукацыі “Калодзішчанская сярэдняя школа”

Міжнародны конкурс праектаў “Беларусь і Кітай: Мост у будучыню”

Намінацыя “Што я ведаю пра Кітай?”

Пазнаваўча-адукацыйны праект

**“Вобразы кветак як сімвалы ментальнасці  
ў кітайскай і беларускай паэзіі”**



Аўтар:

Струнеўская Софія Аляксееўна,  
вучаніца 11 “А” класа

**Калодзішчы, 2019**

Мяне завуць Софія. Мне 16 гадоў. Мяне заўжды цікавіла старажытная культура Кітая, асаблівасці літаратуры і светаўспрымання. Кніга паэзіі ў беларускім перакладзе Міколы Мятліцкага “Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая”, вобразы прыгожых кветак у вершах натхнілі мяне на глыбокае даследванне. Я вырашыла параўнаць комплекс вобразаў расліннага свету ў паэзіі Беларусі і Кітая, высветліць адрозненне і падабенства значэння.

Кветкавая сімволіка складаецца як адзіная сістэма: кожнай кветцы адпавядае сваё сімвалічнае значэнне. У вобразнай сістэме беларускай і кітайскай паэзіі змястоўная напоўненасць асобных кветкавых вобразаў могуць істотна адрознівацца.

У класічнай лірыцы Кітая **хрызантэма** была ўвасабленнем восені, знакам супрацьстаяння далікатнай прыгажосці суровай зіме. І адначасова гэты яна з’яўляецца *сімвалам супакою і творчасці, адзіноты.*

О **хрызантэма**, восені краса,  
Твой горды дух і выгляд пышны твой  
Аб тым, якой быць можа прыгажосць,  
Гавораць мне...

У кітайскай традыцыі вобраз хрызантэмы злучаны з традыцыйным святам Чуньян, які адзначаўся ў Дзевяты дзень дзевятага месяца па месяцовым календары – час позняй восені, калі паўсюль расцвітаюць хрызантэмы. Аддаючы даніну старажытнаму звычайу, людзі адпраўляліся ў горы, каб атрымліваць асалоду ад хрызантэм, піць віно з гэтых кветак, есці адмысловыя пірожныя “чуньян”, прыгатаваныя таксама з дабаўленнем хрызантэм.

Цвіце **хрызантэма**. І мальва цвіце.  
У спрэчцы – духмяней хто з іх?  
Час восені. Блізіцца Свята Чуньян...  
Паселішчы быццам з карціны. Наўкруг  
Барвяныя дрэвы у строях сваіх.

*Янь Шу. “Цвіце хрызантэма...” [8, с. 140]*

**Хрызантэма ўвасабляе для кітайскага паэта радзіму, асабліва калі ён далёка ад яе.**

Сучасныя беларускія пісьменнікі таксама выкарыстоўваюць у сваёй творчасці вобраз **хрызантэмы**. Але часцей за ўсё ён нясе ў сабе вобраз жанчыны, для апісання характараў якой немагчыма знайсці “тутэйшую” кветку:

Я ведаю цябе ад **хрызантэм**  
І да радзімак, самых патаемных...  
Як **хрызантэма**, мокне галава...  
Халодны дзень у кожную хвіліну  
Цалуе і не кіне цалаваць  
Твае пялёсткі, лісце і сцябліну...  
Я ведаю, што характараў твайму  
Не падабае выгляд местачковы...

*Л. Дранько-Майсюк. “Я ведаю цябе ад хрызантэм...” [5, с. 69]*

А вось кветкай восені і адначасова сімвалам Беларусі можа лічыцца **верас**. І семантычная сувязь паміж кітайскай **хрызантэмай** і беларускім **верасам** больш відавочная.

Свята хрызантэм у Кітаі выпадае на дзевяты месяц – верасень. Назву ж першага месяца восені некаторыя звязваюць з верасам – асноўным асеннім меданосам, які цвіце ў гэты перыяд. Гэта адно са старажытнейшых найменняў гэтага адрэзка года, якое дайшло да нас з Сярэднявечча. Акрамя таго непераборлівасць расліны ў выбары месца для росту асацыявалася ў нашых продкаў з такімі якасцямі як *цягавітасць*, *непатрабавальнасць* і разам з тым *прыгажосць*. **Магчыма, менавіта гэта прычына паслужыла таму, што за гэтым сімвалам замацаваўся вобраз Радзімы:**

Маўклівае лона радзімы –  
задумлівы **верас**.  
Вымярзаў і гарэў,  
але вырас і пахне...  
Яшчэ раз  
пакланіся яму,  
паклянiся з маленства на вернасць.  
Ён твае таямніцы не выдасць...  
Толькі **верасу** пальцы  
настроць душы тваёй струны.

*Д. Бічэль-Загнетава. “Верас” [10, с. 300]*

Адным з найболей значных у кітайскай культуры, мастацтве, літаратуры з’яўляецца вобраз **лотаса**. Ён абазначае *чысціню*, *дасканаласць*, *духоўную вытанчанасць*.

Ірдзеюць **лотасы** й голаву хіляць,  
Як п’яныя, - іх загайдалі хвалі...

*Сiнь Ці-цзі. “Вярнуўшыся на возера Эху і  
пасля выздараўлення напісаў гэ” [3, с. 66]*

Гэта кветка злучана з сімваламі лета, пладавітасцю. Акрамя таго, лотас *увасабляе мінулае, сапраўднае і будучае*, паколькі кожная расліна мае бутоны, кветкі і насенне адначасова.

Сумнае вока стаўка,  
крынічкі бязгучныя слёзы.  
Любяць глядзецца пагодным днём  
у люстра цяністыя лозы.  
Расткамі **лотасы** толькі што  
праклянуліся з вады –  
На парастках вострых ужо сядзяць  
маленькія стракозы.

*Ян Ванлі. “Маленькі ставок” [8, с. 185]*

Лотас – *знак чалавека высакароднага, які вырас з бруду, але ім не запэцканы*.

...Ты пазірні –  
У ціне ззяе **лотас**,

І зразумееш:

Сэрца не забрудзіш.

*Мэн Хаожань. “Пішу на сцяне келлі настаўніка I” [8, с. 80]*

Лотас надзяляецца і рамантычнай сімволікай: "ірваць лотасы" (роўна як і любыя іншыя вадзяныя кветкі) – распаўсюджаны ў народнай песні і любоўнай лірыцы эўфемізм, які азначае растанне ці мару пра сустрэчу з каханай:

Вольна нясе Таосі свае воды,

Не супыняе вечную плынь.

Ды **адрываецца лотаса корань**, –

Лотас сплывае удалячынь.

Помніцца: некалі ў гэтым надрэччы

Мы сустракаліся юнай вясной.

Сёння ж – адзін я лісцё прымінаю,

Ты не ступаеш побач са мной...

*Чжоў Баньянь. “Вольна нясе Таосі свае воды...” [8, с. 162]*

Аднак у XX ст. семантыка вобраза змянілася. Кветку сталі асацыяваць з *маладой і прыгожай, але небязгрэшнай дзяўчынай*:

Ўсе ап’янела

Смакуюць пах

Майго маладога цела.

А каму ж ў турботу

Адчуць сэрца майго гаркоту?

**Лотосе!**

Я табе спачуваю.

Мне гаркота сэрца твайго жывая.

Ды праглынуць цябе мушу зранку,

Каб адагнаў ад мяне ліхаманку.

*Кан Бай-Цын. “Лотас жаліцца...” [3, с. 72]*

У беларускай паэзіі вобраз лотаса нам не сустрэўся, але яго семантыка і мастацкія функцыі суадносны з іншым вобразам – **лілеяй**.

**Лілею**

млявы

плёс

люляе..

*Р. Барадулін. “Матылёк” [2, с. 30]*

Згодна з фальклорнымі традыцыямі большасць паэтаў XX ст. увасаблялі ў вобразе лілеі *маладую дзяўчыну, яе маладосць і душэўную чысціню*:

Гэй ты, дзяўчына, **кветка-лілея**,

Вольная птушка сумнай зямліцы!..

*Я. Купала. “Гэй ты, дзяўчына, кветка-лілея...” [6, с. 153]*

Захавалі гэту традыцыю і сучасныя беларускія паэты:

Непрыгожых жанчын не бывае.

Паглядзі –

Вунь насустрач ідзе  
Сарамяжліва-  
Снегавая,  
Як лілея на ціхай вадзе...

*Г. Бураўкін. “Непрыгожых жанчын не бывае...” [4, с. 360]*

Не менш значны ў кітайскай літаратуры вобраз архідзі (**кветка вясны**), якая ўвасабляе *пышнасьць, добразычлівасьць і раскошу*.

... Сярод адмысловых музыкаў  
такіх не знайсці,  
Каб пелі, як вецер,  
самотную песню сваю.  
На дне маёй чашы  
пялёсткі лясных хрызонтэм,  
Цвітуць архідзі –  
мае! – у цяснінах між гор.  
О, як бы жадаў я  
падацца на пошук паэм  
Сюды, дзе красуе  
вясны найзырчэйшы узор!

*Цзо Сы. “Пустэльніка ў горы падаўся праведаць здаля” [8, с. 29]*

*Каханне, прыгажосць і жаночае абаянне:*

Калі б і летам, і зімой  
Квітнелі архідзі,  
Няўжо б нам гэтак прыгажосць  
зачаравала вочы?  
Цвіценне пышных архідзі  
у лесе ўсё чаруе...

*Чэнь Цзыан. “Усхваляваны сустрэчай” [8, с. 77]*

*адзіноту творцы:*

Сумуе ў садзе дрогкім  
архідэя,  
Стары пад ветрам стогне  
мандарын.  
І чалавек  
з самоты уздыхае.  
Бляск свечкі.  
У пакоі ён адзін.

*Сяо Цзыфань. “Пазіраю на восеньскі месяц” [8, с. 68]*

**Пралеска** – адпаведнік архідзі і яскравы **сімвал вясны** для беларусаў, што мае *далікатную, някідкую красу*.

Дзе-нідзе глянула нясмелая  
**Пралеска** вочкамі на божы двор, -  
Людскіх слёз кветка сіня-белая  
Шукае сонца днём, а ночкай зор...

*Я. Купала. “Праталіны” [7, с. 162]*

Я **пралесак** блакітных сягоння нарву

І вянкамі цябе прыбярु...

*Н. Гілевіч “Я пралесак блакітных сягоння нарву..” [9, с. 47]*

... Але не прыйдзеш ты з пучком **пралесак**, -

З юнацкага майго не прыйдзеш лесу.

*А. Русеўкі “Красавік” [11, с. 240]*

З вобразам жанчыны паэты Кітая часцей за ўсё звязваюць кветку **півоню**, якая сімвалізуе багацце, шляхетнасць і дабрабыт.

На **півоні** расы іскрына,

Бы заплакала ўсё адно.

Сарвала яе дзяўчына

І паставіла на акно.

Ад святлыні жмурачы вочы,

Кажа суджанаму яна:

“Прыгажэй што – пагляд дзявочы

**Ці півоня – жывая вясна?..”**

*Чжань Сянь. “На півоні расы іскрына..” [8, с. 139]*

У кітайскіх казках, калі герой дасягае вяршыні багацця і магутнасці, то ён абавязкова саджае ў сваіх садах **півоні**, якія чатыры разы на дню змяняюць колер. Як дэкаратыўная расліна гэта кветка культывуецца ў Кітаі ўжо больш за 1500 гадоў і з'яўляецца такой жа любімай нацыянальнай раслінай, як **хрызантэма ці лотас**.

Па сімвалічнай напоўненасці і колеравай гаме ў беларускай літаратуры з вобразам **півоні** можна параўнацца толькі **мак**, які з'яўляецца сімвалам урадлівасці і ўвасабляе таксама *забыццё і шчасце, знак дабрабыту і пагаднення, а таксама заступніцтва і суцяшэння*.

Прыйдзі ты ка мне, сагрэй ты мяне,

Абымі ты мяне, як друг мілы,

Пасей на душы мне долеякі **мак**,

А на сэрцы – пшанічку кахання!

Каб доля, **як мак цвіце**, зацвіла,

Каб каханне расло, як пшанічка...

*Я. Купала. “Вяснянка” [7, с. 172]*

А паколькі ў кожнай з кветак маку ўтрымоўваецца каля 30 000 зерняў, у старажытных славян расліна лічыцца сімвалам *жанчыны, шлюбу і ўрадлівасці*. Вось і цвілі нашы дзяўчаты, што макау цвет:

Наталька ў вёсцы між сваімі

Найпрыгажэйшаю была,

Грудзямі, шчочкамі, вачыма,

**Як мак**, між **макамі** цвіла...

*Я. Купала. “Магіла льва” [7, с. 181]*

... **Макам** ірдзела жанчына,

А гэта вышэй тлумачэння.

*Р. Баравікова “Мак” [1, с. 58]*

Так я прыйшла да высновы, што пры трактоўцы вобразаў **хрызантэмы і верасу, архідэі і пралескі, півоні і маку** адрозненні абумоўлены ландшафтнымі, ментальнымі, культурнымі і моўнымі фактарамі. Пры гэтым сімвалы суадносяцца па порах года, але беларускія вобразы кветак нясуць ў сабе семантыку *далікатнасці і сціпласці*, а кітайскія – *пышнасці і раскошы*.

Пранікненне вобраза хрызантэмы ў беларускую літаратуру тлумачыцца актывізацыяй прамых кантактаў паміж прадстаўнікамі беларускай і кітайскай літаратуры.

Уласцівыя двум народам вобразы **лотасу і лілеі** суадносяцца па сваёй семантыцы і ў беларускай і ў кітайскай літаратуры: для іх характэрны сакральны сэнс, а таксама значэнне, *звязанае з жаночым пачаткам*.

Прыгажосць (асабліва жаночую), духоўную дасканаласць, прыродную нявіннасць, чароўнае блаславенне, вясну, маладосць, дабрыню, хуткаплыннасць жыцця – усё гэта ў паэзіі сімвалізуюць кветкі. Кветка – лаканічны знак прыроды, бязмежнасці яе дасканаласці, эмблема кругаўвароту – нараджэння, жыцця, смерці і адраджэння.

У найбольш агульным сэнсе кветкі звязваюцца з надзеяй, адраджэннем, выратаваннем асобнага індывіда і свету ў цэлым, што гарантуе працяг жыцця на планеце Зямля.

## Літаратура

1. Баравікова, Р. Рамонкавы бераг. Слухаю сэрца / Р. Баравікова. – Мінск : Выдавецкі дом “Звязда”, 2013. – 175 с.
2. Барадулін, Р. Трэба дома бываць часцей... / Р. Барадулін. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1993. – 351 с.
3. Барадулін, Р. Гуканне паэзіі Усходу / Р. Барадулін. – Мінск: Рымска-каталіцкая парафія св. Сымона і св. Алены, 2007. – 311 с.
4. Бураўкін, Г. Выбранае / Г. Бураўкін. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1998. – 382 с.
5. Дранько-Майсюк, Л. Акропаль / Л. Дранько-Майсюк. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1994. – 190 с.
6. Купала, Я. Вершы / Я. Купала. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1988. – 270 с.
7. Купала, Я. Родныя вобразы / Я. Купала, Я. Колас. – Мінск : Юнацтва, 1997. – 351 с.
8. Мятліцкі, М.М. Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая / М.М. Мятліцкі. – Мінск : Выдавецкі дом “Звязда”, 2012. – 278 с.
9. Панчанка, П. Збор твораў у чатырох тамах / П. Панчанка. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1981. – Т. 1 – 366 с.
10. Сповідзь калосся. Беларуская паэзія другой паловы XX стагоддзя / склад. А.І. Бельскі, Ул. А. Дзіско. – Мінск : Беларусь, 1997. – 335 с.
11. Сямнаццаць песень. Зборнік паэзіі / склад. Я. Сіпакоў. – Мінск : Беларуская Энцыклапедыя, 1997. – 479 с.
12. Танк, М. Мой каўчэг / М. Танк. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1994. – 207 с.